

随书
附赠光盘

持ち歩く日本語
日语名言警句随身听



赵平李洁熊玉娟主编

加强篇



学
技
市
大
学
出
版
社

H369.4
199
V3

014010428

连云港市社会科学基金项目成果(批准号:12LKT44)

江苏省十二五重点专业资助项目(专业代码:050207)

日语名言警句随身听

持ち歩く日本語

(加强篇)

主 审 福冈昌子 田村恭平 山崎美佳 神田耕太郎
主 编 赵 平 李 洁 熊玉娟
副 主 编 张利平 黄 周 韩 琦 刘利音
参 编 周媛媛 彭明新 赵翊羽 毕鲁杰 石路明 朱 颖 张 辉
沈 俊 于凌云 赵 妮 赵康英 王洁琳 肖 飒 织本夏子
惟康洋一 龟川秀子
参 审 高鹏飞 杨树曾 高田英树 神野未央 龟川秀子 惟康洋一
录 音 赵翊羽 赵含嫣 惟康洋一 田村恭平 龟川秀子 新井菜摘子
录音编辑 赵 妮 赵 平 张利平 李 洁 赵康英 韩 琦 赵翊羽
插 图 赵 平 陈颜芳 浦田千晶



中国科学技术大学出版社

H369.4
199
V3
P

内 容 简 介

言语总会在不同的时间或场合赋予人们勇气 and 希望。作者将在日本教学与生活时收集到的名言警句进行了整理,编写成本套《日语名言警句随身听》。

本套丛书共分 3 册,本书为其中的“加强篇”。每段名言警句都配有详细的解说和准确的翻译,希望读者能在提高日文表达水平的同时,受到这些名言警句潜移默化的积极影响。

图书在版编目(CIP)数据

日语名言警句随身听. 加强篇: 日汉对照/赵平, 李洁, 熊玉娟主编. —合肥: 中国科学技术大学出版社, 2013. 10

ISBN 978-7-312-03227-1

I. 日… II. ①赵… ②李… ③熊… III. ①日语—汉语—对照读物 ②格言—汇编—世界 ③警句—汇编—世界 IV. H369.4:H

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 196918 号

出版 中国科学技术大学出版社

安徽省合肥市金寨路 96 号, 230026

<http://press.ustc.edu.cn>

印刷 中国科学技术大学印刷厂

发行 中国科学技术大学出版社

经销 全国新华书店

开本 710 mm×960 mm 1/16

印张 20.25

字数 319 千

版次 2013 年 10 月第 1 版

印次 2013 年 10 月第 1 次印刷

定价 40.00 元(附光盘 1 张)

本书编审人员

中方:

赵平	(贵州财经大学、淮海工学院)	石路明	(贵州财经大学)
李洁	(淮海工学院)	朱颖	(中国科学技术大学软件学院)
熊玉娟	(淮安生物工程高等职业学校)	张辉	(江苏科技大学)
张利平	(成都理工大学)	沈俊	(三江学院)
黄周	(安徽外国语学院)	于凌云	(江苏科技大学)
韩琦	(大连大学)	赵妮	(贵州省测绘局)
刘利音	(贵州财经大学)	赵康英	(江苏大学)
周媛媛	(江苏农林职业技术学院)	王洁琳	(淮海工学院)
彭明新	(吉林华侨外国语学院)	高鹏飞	(苏州大学)
赵脩羽	(天津外国语大学)	杨树增	(常熟理工学院)
毕鲁杰	(江苏农林职业技术学院)		

日方:

福冈昌子	(日本三重大学)	神野未央	(淮海工学院)
田村恭平	(淮海工学院)	龟川秀子	(淮阴师范学院)
山崎美佳	(江苏大学)	惟康洋一	(哈尔滨理工大学)
神田耕太郎	(江苏省三江学院)	肖飒	(在日华侨)
高田英树	(日本神户外国语大学)	织本夏子	(日本藤贸易株式会社)

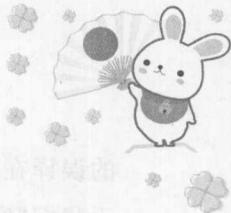
本书录音、录音编辑人员

日方:

惟康洋一	(哈尔滨理工大学)	新井菜摘子	(宿迁青华中学)
田村恭平	(淮海工学院)	龟川秀子	(淮阴师范学院)

中方:

赵妮	(贵州省测绘局)	赵含嫣	(淮阴师范学院)
赵平	(贵州财经大学、淮海工学院)	韩琦	(大连大学)
赵脩羽	(天津外国语大学)	赵康英	(江苏大学)
黄周	(安徽外国语学院)	顾冬明	(日本大阪市立大学)
张利平	(成都理工大学)	王丽燕	(大阪产业大学)
毕鲁杰	(江苏农林职业技术学院)		



前言

前

言



祝贺各位进入《日语名言警句随身听(加强篇)》的学习。

我们相信,经过《日语名言警句随身听(基础篇)》和《日语名言警句随身听(提高篇)》的“洗礼”,读者们已经掌握了基础日语的重点语法和重点词汇。于是,我们在《日语名言警句随身听(加强篇)》中,把力量放在内容的打造上。“加强篇”精选出“有名”以及“无名”的大量含义深刻又朗朗上口的名言警句,甚至连“建言”也都构成了隽永的警句。种种努力,是希望将本书的阅读快感和获益放大到极致。

遵循前两册书“一丝不苟、不留死角;不对参与者负责,仅对读者负责”的原则,我们对本册的把关也是极为严格的:对于来自日本人以外的名言警句,我们逐一对照原文进行处理;每一段日语译文、建言都经过数名日本教授、外教的校对;每一段汉语译文都经过至少5个人的逐字逐句的推敲和把关,对第一、二稿的重译甚至达到一半以上。

我们的严谨严格,使得译文的质量有了保证。努力的效果,仅举一例,可窥全豹:

「サラリと流してゆかん川の如く、サラリと忘れてゆかん風の如く、サラリと生きてゆかん雲の如く」

这一段原文第一稿译作:

“如河流般流逝;如风般忘却;如云般活下去。”

第二稿译作:

“如河流流逝般释然;如风吹过般忘却;如云飘过般活下去。”

第三稿译作:

“流如长河平缓;忘如微风轻盈;活如云彩飘逸。”

以上第一稿和第二稿的译句表面上跟原文对应,实际上内容偏离,原文的“含蓄”甚至“含义”不是被忽略了就是被译走样了,属于不折不扣的误译。类似

的误译在网络上屡见不鲜,毋庸讳言,在我们的第一、二稿中也比比皆是。得益于我们“穷追猛打”般的反复校对,本书彻底杜绝了类似误译,不但保证了不留“错译死角”,也尽可能地满足了翻译对“信·达·雅”的要求。其中不少译句已经进入我所在学校的翻译理论与实践课程教案,正活跃在教师与学生的口头,成为他们的“名言警句”。

如果这一套《日语名言警句随身听》不但能成为提高日语阅读与听力能力的好帮手,也能成为帮助读者提高人文素质、激励斗志、磨砺性格、培养情操、陶冶情趣的精神养料,我们将感到欣慰。

最后,借此机会,向每一位热心并认真参与本书编辑、翻译和校对工作的教师和日本朋友表示衷心的感谢!

赵 平

002

持ち歩く日本語





目 次

目

次

前言	(001)
計画・行動	(001)
チャンス・夢	(030)
失敗・成功	(055)
逆境・困難	(087)
思考・考え方	(114)
感謝・幸福	(159)
能力・仕事	(183)
人間関係	(207)
人間性	(238)
人生	(255)
その他	(288)





計画・行動



「勝つ意欲」はたいして重要ではない。そんなものは、誰もが持ちあわせている。重要なのは、勝つために準備する意欲である。※ボビー・ナイト(1940～):バスケットボールコーチ。アメリカ人。

コメント:望んでいることを手にするために、具体的に何をするのかに意識を向けましょう。願望を持ち、気持ちを高めることはもちろん大事なことです。行動を起こさなければ前には進みません。意欲を行動という目に見える形にしていきましょう。



解説

跟我来ついてこい

「目に見える」慣用語, 有两种含义。一是表示“一目了然”; 二是表示“可以预见结果”。此处为第一种用法。

◇「この一年が勝負。ぜひ目に見える結果を出したい」と彼は思っています。/他想“这一年可是关键, 一定要做出有目共睹的成绩来”。

◇敗北は目に見えています。/失败已成定局。

原文翻译

取胜的愿望人人皆有, 其实并不那么重要。重要的是拥有准备赢的斗志。
※鲍比·奈特(Bobby Knight, 1940～): 篮球教练。美国人。



「いいこと言うな」と思ったら即実行が、僕の信条なのです。なぜなら、今

日できないことは十年たってもできないと思うからです。夢と同じで、そのうち、そのうちと思っていると、十年ぐらいすぐに過ぎてしまいます。※

なかむらふみあき

中村 文昭(1969～):有限会社クロフネカンパニー代表取締役。三重県出身。

コメント:「知恵と工夫で即実行!」を心がけたいものです。「自分にできるかな?」ではなく、「どうすればそれができるか?」と考えることです。まずは「やり方」を考えてみます。それがあなたの未来を切り拓くすべてです。

原文翻译

“觉得点子不错即付诸实行”乃我人生信条。为什么呢? 因为我认为今日事不今日毕,再给十年也白搭。梦想也是一样,要总是想着“什么时候再做”的话,十年光阴也不过如白驹过隙。※中村文昭(1969～):黑船有限公司总裁。日本三重县人。



「僕はずっと山に登りたいと思っている。でも明日にしよう」恐らくあなたは永遠に登らないでしょう。※レオ・ブスカリア(1924～1998):教育者。アメリカ人。

コメント:救いは一歩踏み出すことです。更にもう一歩。そして、絶えずその同じ一歩を繰り返すことです。

原文翻译

“我一直都想去登山。不过还是明天去吧!”此言一出,你恐怕就永远不会去攀登了。※利奥・巴斯卡格里亚(Leo F. Buscaglia, 1924～1998):教育者。美国人。



始めさえすれば、もう八割は成功したのと同じだ。※ウディ・アレン(1935





～):映画監督。アメリカ人。

コメント:まず、最初の一步を踏み出すためにエネルギーを注ぎ込みましょう。やってもいないのに、不安になり挑戦することを諦めてしまっている場合は多いですから。

原文翻译

只要开始动手,等于成功八成。※伍迪・艾伦(Woody Allen,1935～):电影导演。美国人。



60%の見通しで判断ができれば、決断することだ。後は勇氣と実行力である。^{まつしたこうのすけ}※松下幸之助(1894～1989):松下電器産業創業者。和歌山県出身。

コメント:自分のなかに判断し決断する基準を持っておきましょう。100%の見通しが立つまで待っていては、チャンスを逃してしまうかも知れません。野球の試合でも打ちたい球は来ないでしょう。好きな^{たま}球を待っていたのでは終わってしまいます。

原文翻译

倘若通过 60%的洞察能够判断的话,便可以做决定了。剩下的就是勇氣和执行力。※松下幸之助(1894～1989):松下电器创始人。日本和歌山县人。



一步一步をシャクトリ虫のように進んでいく。これが偉大なことへチャレンジする姿勢です。^{いなもり かずお}※稲盛和夫(1932～):京セラ株式会社創業者。鹿児島県出身。

コメント:塵も積もれば山となり、蚊も集めれば^{かみなり}雷となるでしょう。「ウ

サギと亀^{かめ}」あまりにも有名な童話ですが、着実に人生を歩んでいきましょう。



解説

跟我来^{ついてこい}

1. 「～へチャレンジする」慣用表达，意为“挑战……”。还可以说成「～にチャレンジする」。

◇私たちは時に、新しいことへチャレンジする前、失敗ばかりが頭に浮かんで、ネガティブになってしまいます。/有时候我们在挑战新事物之前，脑海里浮现的净是失败，从而导致意志消沉。

2. 「塵も積もれば山となる」谚语，意为“积少成多”“集腋成裘”。

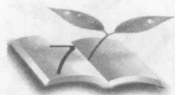
◇一円でもいいから貯金しますよ。「塵も積もれば山となる」のですからね。/即使1日元我也要存起来的。话说“积少成多”嘛！

3. 「蚊も集めれば雷となる」谚语，即“聚蚊成雷”，与「塵も積もれば山となる」含义接近，意为“积少成多”。

◇「蚊も集めれば雷となる」、つまり、「^{しゅうふんせいらい}聚蚊成雷」という言い方があるんじゃないですか。ですから、気を落とさないで、一緒に頑張りましょう。/不是有“蚊多力量大，叫声赛炸雷”，也就是“聚蚊成雷”的说法嘛。所以别泄气，我们共同努力吧。

原文翻译

如同尺蠖般一步一步丈量前进，这才是挑战伟业的姿态。※稻盛和夫(1932～):京都陶瓷株式会社创始人。日本鹿儿岛县人。



自分が積極的に行動してないにもかかわらず、その言い訳をする人が本当に多い。彼らは「時間がなかった」と言うが、そもそも時間とは自分で作るものだ。つまり時間がないのではない。時間の使い方が下手なだけだ。あらゆる工夫を凝らして時間をうまく使うことだ。※^{おちあいひろみつ}落合博満(1953～):元プロ





野球選手。秋田県出身。

コメント:どんなバカげた考えでも、行動を起こさないと世界は変わりません。行動を起こしたら時間がついてくるものです。

原文翻译

不少人明明自己行动不积极,却找理由推三阻四。这种人常说“没时间”,可时间原本是自己挤出来的。也就是说,并非“没时间”,仅仅是不善于分配时间而已。重要的是使出浑身解数合理利用时间。※落合博满(1953~):前职业棒球运动员。日本秋田县人。



人は現状を見て、なぜこうなのかを問う。私はまだ実現していないことを夢に見て、なぜできないかを問う。※ロバート・ケネディ(1925~1968):政治家、^{べいこく}米国 35 代大統領。

コメント:過去の出来事を分析することは大事だけれど、そこで終わらないようにしましょう。過去から学んだ後に、どんな行動ができるかに未来はかかっていますから。



解説

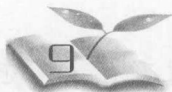
跟我来ついてこい

「～を夢に見る」慣用表达,意为“梦见……”。还可以说成「～の夢を見る」。

◇マイホームが欲しくて、それを夢にまで見ました。/做梦都想有个自己的家。

原文翻译

人们看到现状时会问:“为何会如此?”而我却梦想着那些尚未实现的事儿,问自己:“为何不能成真?”※罗伯特·肯尼迪(Robert Kennedy, 1925~1968):政治家、第 35 任美国总统。



自分を向上させることで手一杯で、他人と競っている時間がない。※バリ
ー・ボンズ(1964～):プロ野球選手。アメリカ人。

コメント:今の状態からどれだけ向上できるかを、いつも考えて行動していればその結果は必ずついてきます。自分がやれることを確実にやっていきましょう。

原文翻译

竭力提升自己,无暇与人攀比。※贝瑞·邦兹(Barry Bonds, 1964～):职业棒球运动员。美国人。



私たちは、自分で作った習慣のようにしかないのだ。勇気ある行動を
続けている人は勇敢な人となる。※アリストテレス(紀元前 384～紀元前
322):古代ギリシアの哲学者。スタゲイラ人。

コメント:勇者の気持ちを味わいたければ、ありったけの気力をふるって、
勇者らしく振舞うことです。



跟我来ついてこい

006

「ありったけ」名詞或副词,原形为「ありたけ」,口语中常加上促音表示强调。
作名词用时意为“所有”“一切”;做副词用时意为“尽可能”。

◇会社を不況から脱出させるために、資金のありったけを注ぎ込んで
います。/为使公司摆脱困境,投入了所有的资金。

原文翻译

习惯决定性格。将勇敢的行为坚持到底,即为勇士。※亚里士多德(Aris-
totle Socrates Onassis, 公元前 384～公元前 322):古希腊哲学家。斯塔基拉人





(古希腊斯塔基拉人)。



明日こそ! と七回言うと、一週間になる。来週こそ! と四回言うと、一ヶ月になる。来月こそ! と十二回言うと、一年になる。来年こそ! と数十回言うと、^{はい}灰になる。※作者不詳。

コメント:「明日があるからいいや」と思って、今日をないがしろにしているませんか? あなたにとって、「本番は今日だけ」であり、今日以外に、本番はないのです!



解説

跟我来ついてこい

1. 「灰になる」惯用语, 有两种含义, 一是表示“燃烧殆尽”; 二是表示“死后火葬”, 喻示“死亡”。此处为后者的用法。

◇その火事で沢山の家屋が灰になってしまいました。/在那场火灾中众多房屋被燃烧殆尽。

◇我々の命は灰になるために生まれてきたものではありません。/我们的生命不是为死而生的。

2. 「や」终助词, 接在状态性词语之后表示感叹, 意为“吧”。多为自言自语或男性在较为随意的场合下使用。常见于关西方言中。

◇好きなようにせえや。/随便你吧。

原文翻译

七遍“明日”已一周, 四回“下周”一月逝。十二“来月”卒一年, 数十“明年”一生消。※佚名。



人間は現在持っているものの総和^{そうわ}ではない。これから持ちうるものの総和なのだ。※ジャン・ポール・サルトル(1905～1980):哲学者。フランス人。

コメント:今なければ、今から自分のスキルや能力を身につけていきましょう。自分にはないからと諦めるのではなく、将来のために今から動いていきましょう。今動いていることが、何年か後の自分の財産になるはずです。

原文翻译

人,不是他现有一切的总和,而是其未来可能拥有的东西的总和。※让·保罗·萨特(Jean Paul Sartre, 1905～1980):哲学家。法国人。



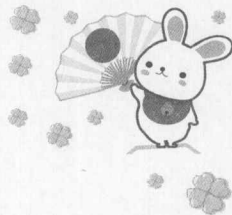
始めたのはいいけれど、いつも三日坊主になる人は三日坊主を月に10回やりましょう。そうすれば、一ヶ月続きます。始めるのは、得意だけれど、なかなか長^{なが}続^{つづ}きしない人? 大丈夫です。また始めればいいのです。やり直しは何度でもできます。※中井俊巳^{なか い とし み}(1959～):作家。鳥取県出身。

コメント:行動に際して、あまりに臆病になったり神経質になることがないように。すべての人生が実験なのです。実験すればするほどうまくいきます。合^{あい}言^{こと}葉^ばを「始めること、そしてまた始めること」にしましょう。

原文翻译

有好的开头,却总做“三天和尚”的主儿,试着每个月把这“三天和尚”做十次吧。这样可以坚持一个月。擅长开始却有始无终?没有关系。只要有开始就可以。从头来过,重复何妨? ※中井俊巳(1959～):作家。日本鸟取县人。





百知って何もしないより、三知って、その三つを実践するほうがいい。※

おおこしとしお

大越俊夫(1943～):教育者。広島県出身。

コメント:いわゆる知識というのは、取り出せて初めて意味があるのです。ですから、どれだけ知っているかではなく、どれだけ実行できたかを重視しましょう。

原文翻译

与其知百不为,不如知三为三。※大越俊夫(1943～):教育家。日本広島县人。



時を戻す力なんて、私にはあるわけがなくて、もちろん過去を変える力もない。だけど、その過去をバネにして未来を変える力だけは、みんなが持っている。※作者不詳。

コメント:過去の経験をバネにして自分を磨いていきたいものです。未来は起こるものではありません。過去の経験によって磨かれるのですから。



解説

跟我来ついてこい

「～をバネにする」慣用表达,表示克服困难或恶劣的条件,意为“以……为动力”“克服”。

◇この悔しい気持ちをバネにして,成功するまで頑張り続けていきたいと思います。/我要将此时的不甘心作为动力,一直努力到成功为止。

原文翻译

我不可能有使时光倒流的力量,更不用说有改变过去的力量。但是,把过去作为动力而改变未来的力量,世人皆有。※佚名。



カキクケコての精神

「カ」は感謝することに照れない。

「キ」は緊張感を楽しむ。

「ク」はくつろぐ。

「ケ」は決断力。

「コ」は好奇心を持ち続けること。

※ 塩月 彌栄子(1918～): ^{しおつき や え こ}華道・茶道家。京都府出身。

コメント: 人間は仕事を通じて成長していかなければなりません。その鍵となるのは好奇心です。常に問題を求め、積極的に疑問を出していく心と頭が必要なのです。

原文翻译

YLXPY 精神

「Y」勇于表达感谢。

「L」乐于享受紧张。

「X」学会及时放松。

「P」培养决断能力。

「Y」永葆年少好奇。

※ 盐月 弥栄子(1918～): 花道・茶道家。日本京都人。



できると信じるなら、たぶんできるだろう。できないと思ったら、きっと

できないだろう。信念は、あなたを ^{はっしゃだい}発射台から送り出す ^{てん か}点火スイッチだ。※
デニス・ウェイトリー(1933～): 能力開発研究家。アメリカ人。

